

齐民要术今译

管义达 译注

二〇〇〇年十二月 山东济南

齊民要術今釋

管義達



管义达(1898-1970)
江苏省苏州市人，
1919年毕业于前
国立北京农业专
门学校。先后在
吉林、河南、安
徽、台湾、四川、
江苏、山东等省
从事农业教学及
科研工作。主要
研究和著述领域
为养蚕育桑及
农学古籍。



作者与夫人王文英1962年8月于济南

前 言

早在 1912—1919 年我就读于前国立北京农业专门学校时，亲承王企华、许叔玗璇、王构伯、邹树文诸师教诲，得读《齐民要术》、《农桑辑要》、《王祯农书》、《农政全书》、《授时通考》等古代农书，窃喜祖国农学遗产之渊博，爱慕不已。尤对全面系统地记载着一千四百年前黄河中下游地区农业生产技术的《齐民要术》，倍加珍视。

《齐民要术》为北魏贾思勰撰，成书约在公元 533—544 年间，分十卷九十二篇。其简练地总结了当时农民的实际操作经验，并辑录了前人记载的有关农业生产技术。如，选种、保墒技术；种麦、豆、瓜的增产经验；家畜、家禽的繁殖、饲养；农产品的加工、酿造等等。这些在今天看来，仍不失为经验之谈，证诸现代科学原理，亦复相合。《齐民要术》中虽也有一些阴阳宜忌等迷信说法，但总体上实为我国古代农书中最完整地记载农业生产技术的经典著作。但，这部书的措词遣句备极朴奥，笔调尤与现代文不同，加之传抄脱误，各本互异，一向被认为是一部难读的书。宋代以后的农书，大都直接引用了此书的一些资料，而从未经过考校和分析。

将《齐民要术》译成现代文的愿望，是我早年就读农校时就有的，但顾以浅学，未敢造次。1919 年置身社会

后，师友星散，秉承无自。1937年避寇西南，藏书荡然，不遑宁处，更不敢再作此想。1949年后，在上海和山东工作期间又重萌旧念，顾以工作关系，时作时辍。1961年石声汉氏的《齐民要术选读本》出版，实为我四十余年来梦寐以求未能如愿者，石氏竟著先鞭，披读之余，深佩毅力。虽释文中的分段、句读、释义等方面尚有与原义相出入者，但瑕不掩瑜，实开后人研习古代农书之先河。我见猎心喜，缓步后尘，试作《齐民要术今译》，亦百家争鸣之义云尔！

《文选》的注本有三家，而李善注《文选》，由初注、再注，以至五注；《孙武子》的注本有十家；《道德经》的注本有六十四家。至于其他古籍注本之出自多家者，更为常见。可见注书之不易。因此，虽已有石氏《齐民要术选读本》珠玉在前，仍不自量，姑就所知，详加考正注译，写成现代文，并与现代科学技术相参证，冀为青年阅读古籍之一助。由于此作之抛砖引玉，或可博得硕学者的共鸣奋起，对这一古籍的研究引起兴趣，做出更详尽、更准确的译注本；更由于各种不同译注本的相互参证，以取得共识。使这一“奇字错见，往往艰读”的农学遗产，不致终于晦涩失传，以讹传讹，使之在发展现代农业及对古代农业生产和古籍研究中发挥一定作用，则此作为不虚矣。

为了恪守严复氏提出的“信、达、雅”的翻译标准，对原文不曲解、不篡改，本实事求是之旨，其非我浅学所能索解而须存疑待查的，悉仍其旧，留待博学者补充，以存

其真。

书内计量单位，一律沿用原著。如，转载汉代农书者，则为汉制；贾氏原文则为后魏制。月份亦仍用阴历。古今文字是随时代演变的，故拙作付梓时一律使用当今规范汉字，然为避免误读误解，原文中的个别字，仍保留原著用的古字，并分别在注释栏内注明音义，以便读者。囿于此书内容宏富，遍及农业生产的诸多方面，一事一词，欲求斟酌悉当，浅学如我，错误知所难免，深望读者指正，实为至幸。至于译文的文字表达，力求明晰，不敢云“雅”，或可勉遂“信”、“达”之求。

管义达

1968年12月

目 录

齐民要术序	(1)
杂说	(17)
卷一	(25)
耕田 第一	(25)
收种 第二	(37)
种谷 第三	(41)
卷二	(67)
黍稷 第四	(67)
粱秫 第五	(70)
大豆 第六	(70)
小豆 第七	(74)
种麻 第八	(77)
种麻子 第九	(79)
大小麦 第十	(81)
水稻 第十一	(88)
旱稻 第十二	(93)
胡麻 第十三	(95)
种瓜 第十四	(96)
种瓠 第十五	(105)
种芋 第十六	(108)

卷三	(111)
种葵 第十七	(111)
蔓菁 第十八	(116)
种蒜 第十九	(119)
种薤 第二十	(121)
种葱 第二十一	(122)
种韭 第二十二	(124)
种蜀芥芸薹芥子 第二十三	(125)
种胡荽 第二十四	(126)
种兰香 第二十五	(130)
荏蓼 第二十六	(131)
种姜 第二十七	(133)
襄荷芹蓼 第二十八	(134)
种苜蓿 第二十九	(136)
杂说 第三十	(137)
卷四	(154)
园篱 第三十一	(154)
栽树 第三十二	(156)
种枣 第三十三	(159)
种桃柰 第三十四	(163)
种李 第三十五	(167)
种梅杏 第三十六	(169)
插梨 第三十七	(172)
种栗 第三十八	(176)
柰林檎 第三十九	(178)

种柿 第四十	(179)
安石榴 第四十一	(180)
木瓜 第四十二	(182)
种椒 第四十三	(182)
种茱萸 第四十四	(184)
卷五	(186)
种桑柘 第四十五	(186)
种榆白杨 第四十六	(198)
种棠 第四十七	(203)
种穀楮 第四十八	(204)
漆 第四十九	(205)
槐柳楸梓梧柞 第五十	(206)
种竹 第五十一	(213)
种红蓝花梔子 第五十二	(216)
种蓝 第五十三	(222)
种紫草 第五十四	(224)
伐木 第五十五	(226)
卷六	(229)
养牛马驴骡 第五十六	(229)
养羊 第五十七	(257)
养猪 第五十八	(268)
养鸡 第五十九	(270)
养鹅鸭 第六十	(274)
养鱼 第六十一	(277)

卷七 (略)	(282)
卷八 (略)	(282)
卷九 (略)	(283)
卷十 (略)	(283)
后序 (略)	(283)
后记	(284)

齐民要术今译 序

后魏^①高阳^②太守 贾思勰^③撰

【注释】 ①后魏，即北魏(公元386~534年)。②高阳，县名，汉置(一说在今河北省境内，石声汉说即今山东省临淄县)。③贾思勰(xie)，中国古代农学家，山东益都(青州)人，曾任北魏高阳郡太守，大约生活在北魏末期至东魏初期。

【原文】 《史记》^①曰：“齐人无盖藏”^②。如淳注曰：“齐，无贵贱，故谓之齐人者，古；今言，平人也。”

盖神农^③为耒耜^④以利天下；尧^⑤命四子^⑥，敬授民时；舜^⑦命后稷^⑧，食为政首；禹^⑨制土田，万国作义^⑩；殷^⑪周^⑫之盛，诗^⑬书^⑭所述，要在安民，富而教之。《管子》^⑮曰：“一农不耕，民有饥者；一女不织，民有寒者。”“仓廩^⑯实，知礼节；衣食足，知荣辱。”

【注释】 ①《史记》，汉代司马迁著。②盖藏，仓库里所掩盖覆藏的农产品。③神农，古代帝王名，姓姜。首创耒耜，教民耕种。④耒耜(si)，古代掘土用的农具。耒是柄，耜是装在耒下面用来起土的部分。古代都用木制，后代才把耜改铁制，以后逐步改造，就演变为现在的步犁。⑤尧，古唐帝名，又名放勋。⑥四子，即重、黎、羲、和。据孔安国说：“重的后代为羲，黎的后代为和。”颜师古说：“四子谓羲仲、羲叔、和仲、和叔也。”他们世世代代掌握天地四时。⑦舜，古虞帝名。尧让位给舜。⑧后稷(jie)，古周代的始祖，名弃。尧派他管理农业生产。后稷是官名。⑨禹(yu)，古夏代的始祖，姓姒，名伯禹。治理洪水有功。舜让位给禹。⑩义(yi)，政治清明，秩序安定。⑪殷，朝代名。⑫周，朝代名。⑬《诗》，即《诗经》。⑭《书》，即

《尚书》，亦称《书经》。⑮《管子》，记载管仲相齐桓公时的事。⑯仓廩(lin)，藏谷的为仓，藏米的为廩。

【译文】 《史记》说：“齐人没有储藏的农产品。”如淳注说：“齐，就是不分贵和贱。所以叫做‘齐人’的，乃是上古人的称呼。现在叫做‘平民’”。

神农氏首先制造耒耜，便民耕种；尧命令重、黎、羲、和这四位大臣把何时是适宜耕种收获的季节，细心地传授给农民；舜指示后稷，把民食列为政治上的首要地位；禹制订了土地和田亩制度，使每个封建王国得到安定；像殷代和周代那样昌盛，据《诗经》、《尚书》所记述的，主要是怎样使人民安乐富庶，从而对其进行教育之。《管子》上说：“只要有一个农夫不耕种，就会有人挨饿；只要有一个妇女不纺织，也就会有人受冻。”“国家的粮仓充实了，才能谈到礼貌和制度；人民的衣食丰足了，才能懂得光荣和耻辱。”

【原文】 丈人曰^①：“四体^②不勤，五谷不分，孰为夫子^③？”传^④曰：“人生在勤，勤则不匮^⑤。”语曰：“力^⑥能胜贫，谨能胜祸。”盖言勤力可以不贫，谨身可以避祸。故李悝^⑦为魏文侯^⑧作尽地力之教，国以富强。秦孝公^⑨用商君^⑩，急耕战之赏，倾夺^⑪邻国而雄诸侯。《淮南子》^⑫曰：“圣人不耻身之贱也，愧道之不行也。不忧命之长短，而忧百姓之穷。是故禹为治水，以身解于阳盱之河^⑬；汤由苦旱，以身祷于桑林之祭。神农憔悴，尧瘦癯^⑭，舜黎黑，禹胼胝^⑮。由此观之，则圣人之忧百姓亦甚矣。故自天子以下至于庶人，四肢不勤，思虑不用，而事治求贍^⑯者，未之闻也。故田者不强，困仓^⑰不盈；将相不强，功烈不成。”

【注释】 ①丈人，对老年人的尊称。②四体，两手两脚。③夫子，知识分子。④传，经传，古代的记录。⑤匱，空乏。⑥力，劳动。⑦李悝(kuí)，战国时魏人。⑧魏文侯，战国时魏主，姓魏，名斯，亦作都。⑨秦孝公，战国时秦主，姓嬴，名渠梁。⑩商君，战国时卫人，又称商鞅。⑪倾夺，驰骋争竞。⑫《淮南子》，汉代淮南王刘安著。⑬以身解于阳盱之河，亲自恭敬地祈祷在阳盱河边。阳盱，古湖泽名，在今陕西省泾阳县。⑭羶(jú)，消瘦。⑮胼胝(bián zhi)，俗称老茧。⑯贍(shàn)，满足。⑰囷(qūn)仓，贮存农产品的地面仓库。圆形为囷，方形为仓。

【译文】 老年人说：“手脚不勤劳的，五谷分不清的，能算是知识分子吗？”经传上说：“人的生活，要勤于劳动，劳动了才不会贫乏。”古语说：“劳动可以战胜贫困，谨慎可以战胜祸害。”这些是说勤于劳动可以不穷，立身谨慎可以避免灾祸。所以李悝替魏文侯制订了尽量利用土地资源的施政方针，魏国就因此富强了。秦孝公任用了商鞅，首先奖励耕种和备战，在邻国之间争竞自重，从而称雄各国。《淮南子》上说：“圣人不以个人地位的低贱为耻辱，却对政策的行不通而感到惭愧；不担心个人寿命的长短，只忧虑百姓的穷苦。也正因为如此，禹为了修治水利，恭敬地祈祷在阳盱河边；汤因为苦于旱灾，虔诚地祈祷在桑山之林；为了百姓，神农氏容貌憔悴，尧身体瘦弱，舜面目发黑，禹的手脚长了老茧。照这样看，圣人们为了老百姓所付出的辛劳，可以说是到了极点。可见，从君主到平民，若是手足不能劳动，遇事不肯深思的，要想把事情办好，使百姓满意，那是不可能的。所以农民种田，如果不勤劳，粮食就不可能充实；而治国的文官武将，如果没有雄才大略，也不可能取得丰

功伟烈的建国成就。”

【原文】 仲长子^①曰：“天为之时而我不农，谷亦不可得而取之。青青至焉，时雨降焉；始之耕田，终之筐篚^②，惰者釜^③之，勤者钟^④之。矧^⑤夫不为而尚乎食也哉。” 谯子^⑥曰：“朝发而夕异宿，勤则菜盈倾筐。且苟有羽毛，不织不衣；不能茹草饮水，不耕不食。安可以不自力哉！”

【注释】 ①仲长子，即仲长统，东汉时高平人。②筐篚(fū guī)，古代祭祀时用以盛五谷的器具。③釜，古代量器的名称。④钟，古代量器名称，十釜为一钟。⑤矧(shěn)，况且也。⑥谯(qiáo)子，即谯周，三国时西充人，著有《法训》、《五经论》等。

【译文】 仲长统说：“大自然虽给予我们适宜的气候，如果我们不能勤奋地从事农业生产，还是不能得到谷物的。春天到了，又适时的下了雨，从耕田起一直到收藏谷物，对懒惰的人，只能得到‘一釜’的粮食；而对勤劳的人，却能得到十倍——‘一钟’的收成。怎能不经过劳动就想得到粮食呢？” 谯周说：“清晨出发，夜宿他处，这样勤劳的人，就能采到满筐的菜。假如你有了羽毛，如果不纺不织，还是不能当作衣服穿；人，不能靠吃草喝水生活，不耕种就得不到粮食。自己怎能不勉力劳动呢！”

【原文】 晁错^①曰：“圣王在上而民不冻不饥者，非能耕而食^②之，织而衣^③之，为开其资财之道也。夫寒之于衣，不待轻暖；饥之于食，不待甘旨；饥寒至身，不顾廉耻。一日不再食则饥，终岁不制衣则寒。夫腹饥不得食，体寒不得衣，慈母不能保其子，君亦安能以有民？夫

珠、玉、金、银，饥不可食，寒不可衣。粟、米、布、帛^④，一日不得而饥寒至。是故明君贵五谷而贱金玉”。

【注释】 ①晁(cháo)错，汉代颍川人。②食(sì)，动词，饲与，喂给。③衣(yì)，动词，为其穿衣。④帛(bó)，丝绸。

【译文】 晁错说：“贤明的君主治理国家，人民没有受冻挨饿的。这并不是由他亲自种粮给人民吃、织布给人民穿，只不过是给人民开发出生产的途径罢了。受冻的人所需的衣服，不一定要轻暖的；挨饿的人所需的食物，不一定要甜美的；饥寒临到自身，就会顾不得脸面了。一天吃不上两顿饭，就要挨饿；一年不做衣服，就会受冻。肚子饿了得不到食物，身上冷了得不到衣穿，即使是慈母也保护不了她的子女，君王又怎能保护得了他的子民呢？珠、玉、金、银，饿时不能吃，冻时不能穿；粟、米、布、绸，一天没有它，就要受冻挨饿。因此，贤明的君王，重视五谷，而轻视金玉”。

【原文】 刘陶^①曰：“民可百年无货，不可一朝有饥，故食为至急。”陈思王^②曰：“寒者不贪尺玉而思裋褐^③；饥者不愿千金而美一食^④。千金尺玉至贵，而不若一食裋褐之恶者。物，时有所急也。”诚哉言乎！神农、仓颉^⑤，圣人者也，其于事也，有所不能矣。故赵过^⑥始为牛耕，实胜耒耜之利；蔡伦^⑦立意造纸，岂方缣帛之烦。且耿寿昌^⑧之常平仓^⑨、桑弘羊^⑩之均输法^⑪，益国利民，不朽之术也。

【注释】 ①刘陶，东汉定阴人，字子奇，汉宗室，孝廉继拜侍御史。②陈思王，为曹操第三子曹植的封号。③裋(shù)褐，粗布衣。④一食，指一顿

饭。⑤仓颉，应作苍颉，黄帝时的史臣，首创文字。⑥赵过，汉代搜粟都尉。⑦蔡伦，东汉桂阳（今湖南省耒阳）人，首造纸术。⑧耿寿昌，汉宣帝时建议在边郡建仓贮谷稳定粮价。⑨常平仓，我国最早的仓储制度。⑩桑弘羊，汉武帝时为治粟都尉，领大农丞。⑪均输法，汉武帝时实行的一项经济措施。

【译文】 刘陶说：“人民可以百年没有财富，但不可以一天挨饿。可见粮食是最重要的。”曹植说：“受冻的人，不贪图一尺块径大的美玉，而只想有一件粗布衣；挨饿的人，不愿要千金，而只想吃一顿饱饭。千金和尺玉是极珍贵的，反而不及一顿饭和一件粗布衣。这是因为一切物资，只有在它能应付急需时，才是最有价值的。”曹植的这个说法是正确的。神农、苍颉，虽然是圣人，但对于某些事物，还是有不熟悉的。所以赵过首创了用牛耕田，其便利程度胜过耒耜；蔡伦发明了造纸，更非是用绢（缣）、竹（牋）时的昂贵和烦杂所能比拟的。还有耿寿昌的常平仓法、桑弘羊的均输法，都是有益国家、便利人民、万世不朽的制度。

【原文】 谚曰：“智如禹汤，不如尝耕^①。”是以樊迟^②请学稼，孔子答曰：“我不如老农。”然则圣贤之智，犹有所未达，而况于凡庸者乎！猗顿^③鲁穷士，闻陶朱公^④富，问术焉。告之曰：“欲速富，畜五牯^⑤。”乃畜牛羊，子息万计。九真^⑥庐江^⑦不知牛耕，每致困乏；任延^⑧王景^⑨乃令铸作田器，教之垦辟，岁岁开广，百姓充给。敦煌^⑩不晓作耒犁^⑪，及种、人牛功力既费，而收谷更少；皇甫隆^⑫乃教作耒犁，所省庸力过半，得谷加五。又敦煌俗，妇女

作裙，挛缩^⑬如羊肠，用布一匹。隆又禁改之，所省复不资。

【注释】 ①尝耕，经历，实践。②樊迟，春秋时鲁国人，孔子的学生。③猗顿，春秋时鲁国人。④陶朱公，即范蠡，春秋时楚国人。⑤牴(zì)，雌性的畜类及野兽。⑥九真，古郡名，在今越南的河内、顺化一带。⑦庐江，古郡名，在今安徽省。⑧任延，九真郡太守。⑨王景，庐江郡太守。⑩敦煌，今甘肃省敦煌县。⑪耨犁，耨，条播器；犁，耕田器。⑫皇甫隆，敦煌郡太守。⑬挛缩，拳曲不能伸。

【译文】 俗话说：“聪明象禹汤，还不如实地耕种经验。”所以当樊迟向孔子请教耕种时，孔子说：“我不如老农。”可见，象圣贤这样智慧的人，还有不懂的，更何况是一般人呢？猗顿原是鲁国的穷人，他听说陶朱公富了，就去请他传授方法。陶朱公告诉他：“要想很快地致富，就得饲养五种母畜——马、驴、牛、羊、猪。”他回去就饲养牛羊，得到了上万头的幼畜。九真、庐江两地的人，因为不懂得用牛耕田，所以穷困；地方官任延和王景命令人民用铁铸造农具，教导开垦荒地，年年扩充耕地面积，由此，百姓就富裕了。敦煌人不懂得制造耨车耕犁，每到播种时，所用人和牛的劳力，耗费既多，而收谷反而少。为此，皇甫隆太守指导农民制造耨车步犁，节省的劳力过半，而收获谷物却增五成。在敦煌还有一种风俗，妇女做的裙子，拳缩得象羊肠子，一条裙子要用一匹布之多。皇甫隆下令改变裙子式样，节省很多布匹。

【原文】 茨充^①为桂阳^②令，俗不种桑，无蚕织丝麻之利，类皆以麻枲^③头贮衣。民情窳^④，少粗履^⑤，足多剖裂